

Übersetzung des Itinerar von König Waldemar

basierend auf Härlin von 1942, erweitert durch meine eigenen Beobachtungen und Angaben

Von Utlängan bis Kalmar 10 ukæno.

Route von Kalmar nach Vinö

Von Kalmar nach Skäggenäs 2. Von dort nach Vällö 4 und wenn man der Küste folgt, kommt man von Vällö nach Runö. Die Entfernung von Vällö beträgt 1 ukæno. Von dort nach Klämmaskär oder Djurhultmabb 1. Von dort nach Fittjehammar 1. Von dort nach Uthammar 1. Von dort nach Ävrö 1. Von dort nach Vinö 1.

Alternative Route von Kalmar nach Vinö

Von Kalmar nach Djur 9. Von dort nach Vinö 3.

Von Vinö nach Spärö 3. Von dort nach Halmare 2 und 1 hinter Halmare. Von dort nach Askö 1 und hinter Askö 1 dann von Askö nach Kvädö 1. Von dort nach Baröund 2. Von dort nach Vägön 1 und hinter Vägön 1. Von dort nach Olmundet 1. Von dort nach Rötundet 1. Von dort nach Arkö 2. Von dort in die Bräviken 1. Über die Bräviken dauert es 6 ukæno.

Äußere Route Bräviken bis Arholma

Nach Überqueren der Bräviken passiert man eine Insel namens Vinterklasen, und dann Ålö. Und dann Rågö. Und dann Ringsö. Und dann Lacka. Und dann Askö. Und dann Revskär. Und dann Torö. Und dann Herrhamra. Und dann nach Mellsten 2.

Route von Mellsten bis Runmarö

Von Mellsten nach Älsmabben 2. Und dann nach Gälö 2. Und dann nach Vindö 1 und nach dem passieren von Vindö 2 liegt im Süden von Vindö dann Runmarö.

Alternative Route von Mellsten bis Runmarö

Von Mellsten nach Utö, und dann Nätarö. und dann Ålö. und dann Ornö. und dann Nämndö. Und dann Runmarö.

Route von Runmarö nach Särsö

Von Runmarö nach Berghamn. Dann St. Jällö. Dann Stavunda. Dann Träskö-Storö. Dann Särsö.

Alternative Route von Runmarö bis Särsö

Von Runmarö nach Ehnö. Dann Harö. Dann Steflo [entweder Lökaö oder Bockö]. Dann Möja. Dann Särsö.

Eventuell besteht auch der folgende Abschnitt aus zwei alternativen Routen

Dann Husarö. Dann Östra Lagnö. Dann Linken. Dann Sikmarö. Dann Blidö. Dann Yelan. Dann Oxhalsö. Dann Sidö. Dann Räväs. Dann Arholma.

Innere Route Bräviken bis Arholma

Aus der Bräviken nach Femörend 2. Von dort nach Örsbacken, und nach Rågö 1. Von dort nach Västra Stendörren. Von dort nach Sävmundet 1. Von dort nach Hafö [?] 1. Von dort nach Fifång 1. Von dort nach Svärdmundet 1. Von dort nach Ekholmen 1. Von dort nach Yxlöund 1 und nach Arlæund 1. Von dort nach Ikernund [Vitgarnmund oder Märsgarnmund] 1. Von dort nach Gälö 1. Von dort nach Dalarö Ström 1. Von dort nach Bassenstäket 3. Von dort nach Sveriges Holme 1. Von dort nach Stockholm 1.

Von Sveriges Holme nach Wiræund [Tenöund?] 1. Von dort nach Stäkund 1. Von dort nach Nenningsundet 3. Von dort nach Vätö Sund 1. Von dort nach Arholma 2.

Es sei angemerkt, dass die Route von Utlängan nach Arholma mehr nördlich als östlich verläuft.

Von Arholma über die See (Ålands Hav) nach Lemböte 6. Von dort nach Kökar 8. Es sei angemerkt, dass es zwischen Kökar and Lemböte viele Inseln, genannt Föglö, gibt. Von dort nach Aspöund 4, und dort gibt es drei Inseln, von denen eine Aspö, die andere Refholm [Björkö?] und die dritte Malmö (Trunsö?) ist. Jurmo ist die südlichste Insel in der Nähe der offenen See. Von Aspö nach Örund [Kyrköund i Hitis] 4. Von dort nach Hangö 3.

Es sei angemerkt, dass der Kurs von Arholma nach Lemböte nordöstlich verläuft, und man bei einem guten Westwind direkt von Arholma nach Hangö (im finnischen Cumiupe genannt) segeln kann.

Nach Tvärminne 2. Von Hangö nach Hästö-Busö 1. Von dort nach Junarö 2. Dann Horinsaari [Korpholm] 2. Von dort nach Porkkala 3.

Nach Porkkala setzt man den Kurs von Hangö nach Ost und ein wenig nach Nord.

Von Porkkala über den Golf von Finnland nach Nargö 6. Von dort nach Karlö 1½. Von dort ½ bis Tallinn.

Es sei angemerkt, dass man von Porkkala nach Tallinn in südöstlicher Richtung segelt.

Es sei auch angemerkt, dass man, wenn man möchte, mit einem nördlichen Wind von Hangö nach Odensholm in südöstlicher Richtung segeln kann. Das benötigt 8 ukæniö auf See.